

Diplomski sveučilišni studij Prevoditeljski studij talijanistike (dvopredmetni)

Trajanje studija: 4 semestra.

Uvjeti upisa na studij: Završen preddiplomski sveučilišni studij talijanistike

Kompetencije koje se stječu po završetku studiranja: Magistri/e razumiju, govore i pišu talijanski i hrvatski jezik na razini C1, odnosno C2 prema zajedničkom europskom referentnom okviru Vijeća Europe (<http://europass.cedefop.europa.eu/hr/resources/european-language-levels-cefr>); poznaju suvremene teorijske pristupe prevodjenju i o njima diskutiraju; odabiru i primjenjuju primjerene metode prevodjenja s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema; prevode novinske tekstove, korespondenciju, stručne i znanstvene tekstove s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski; u prijevodnom procesu primjenjuju načela međukulturne komunikacije uvažavajući društveno-kulturne različitosti; poznaju osnovne pojmove i načela terminologije; terminografski obrađuju stručne tekstove; uočavaju i razlikuju žanrovske i tematske osobitosti tekstova; upotrebljavaju odgovarajući funkcionalni stil u prevodjenju; samostalno se služe tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, bazama podataka i drugim prevoditeljskim alatima; razumiju osnovna načela strojnog prevodjenja; strukturiraju i grafički oblikuju tekstove uz pomoć računalnih aplikacija; poznaju strategije pronalazanja informacija u tradicionalnim i elektroničkim medijima; samostalno ocjenjuju kvalitetu prijevoda u hrvatskom kulturnom i znanstvenom prostoru; primjenjuju metodologiju znanstvenog rada. Prema afinitetima, studenti/ce mogu ovladati i osnovama konsekutivnog prevodjenja i/ili književnog prevodjenja s talijanskog na hrvatski. Na temelju produbljenog poznavanja talijanske književnosti, kulture i civilizacije, mogu samostalno istraživati jezične i književne fenomene, osobito one vezane za prožimanja hrvatske i talijanske kulture.

Stručni naziv koji se stječe završetkom studija: Magistar / magistra talijanske filologije.

Popis kolegija po semestrima:

Šifra predmeta	1. SEMESTAR	Status predmeta	Sati tjedno			ECTS
			P	S	V	
TAD418	Teorija prevodjenja	O	30	0	0	4.0
TAD411	Prevodjenje s talijanskog na hrvatski 1	O	0	0	30	3.0
TAD412	Prevodjenje s hrvatskog na talijanski 1	O	0	0	30	3.0
TAD404	Psiholingvistika	O	30	0	0	3.0
TAD402	Književnost u Dalmaciji talijanskog jezičnog izraza	O	15	15	0	3.0
TAD413	Talijansko-hrvatsko književno prevodjenje	I	30	0	0	4.0
TAD414	Talijansko-hrvatsko konferencijsko prevodjenje	I	10	10	10	3.0
2. SEMESTAR						
TAD415	Suvremeni pristupi prevodjenju	O	15	15	0	3.0
TAD411	Prevodjenje s talijanskog na hrvatski 2	O	0	0	30	5.0
TAD412	Prevodjenje s hrvatskog na talijanski 2	O	0	0	30	5.0
TAD502	Povijest suvremene talijanske književnosti	O	15	15	0	3.0
TAL406	Romanska filologija	I	15	15	0	3.0
TAD407	Kontrastivna lingvistika	I	15	15	0	3.0
TAD416	Povijest prevodjenja	I	30	0	0	3.0
TAD409	Dijalektologija	I	15	15	0	3.0
TAD410	Postmodernizam u talijanskoj književnosti	I	15	15	0	3.0
3. SEMESTAR						
TAD419	Terminologija	O	15	15	0	3.0
TAD411	Prevodjenje s talijanskog na hrvatski 3	O	0	0	30	3.0
TAD412	Prevodjenje s hrvatskog na talijanski 3	O	0	0	30	3.0
TAD401	Metode interpretacije dubinskih sekcija iz talijanske književnosti	O	15	15	0	3.0
TAD413	Talijansko-hrvatsko književno prevodjenje	I	30	0	0	4.0
TAD414	Talijansko-hrvatsko konferencijsko prevodjenje	I	10	10	10	3.0
TAD503	Jezici u kontaktu	I	15	15	0	3.0
TAD406	Romanska filologija	I	15	15	0	3.0
4. SEMESTAR						
	Diplomski rad	O	0	190	0	13.0
	Studentska praksa	O	0	0	60	2.0